

关于日语口译课程设计的探索

朱臻宇

广东培正学院 广东广州

【摘要】随着外国语言文学类教学质量国家标准对于日语课程要求,以及现阶段在世界视角下日语学习现状,日语口译课程在课程中设置实训,以及实际情况下如何调整实训过程,教师在教学过程中内容的扩展和侧重点强调,学生肢体,语调语速等纠正,非语言信息读取能力的提升,人文素养方面关注,练习快速反应等方面探讨课程设计,培养出符合新时代要求的口译译员。

【关键词】实训环节调整;思维习惯转变;提高非语言信息读取能力;快速反应练习

An Exploration on the Design of Japanese Interpretation Courses

Zhenyu Zhu

Guangdong Peizheng College Guangzhou, Guangdong, China

【Abstract】 As the national standards for the teaching quality of foreign languages and literature require Japanese courses, as well as the current situation of Japanese learning from a global perspective, Japanese interpretation courses are provided with practical training in the course, and how to adjust the training process in actual situations. In the teaching process, the content expansion and focus emphasis, correction of students' body, intonation and speech speed, improvement of non-verbal information reading ability, attention to humanistic literacy, practice of quick response, etc., to discuss curriculum design, and cultivate students that meet the requirements of the new era. interpreter.

【Keywords】 training link adjustment; thinking habits change; improving non-verbal information reading ability; quick response practice

日语口译课程是为经过两年系统日语词汇,语法学习后的高年级日语专业的学生开设的一门实用技能型课程,相较于其他课程具有较强的实践性和实用性,是一门实践性性质强的课程。根据2018年发布的《外国语言文学类教学质量国家标准》对于如何建设高质量高水平的日语课程提出的新要求,以及根据日本国际交流基金2017年发布报告显示:中国的日语学习者人数已经位居世界第一,日语已经跃升为第一大小语种的形势下,在日语课程建设体系建设中如何让专业日语学生在口译课程学习中得到更好的日语素质提升,适应现阶段外语环境对人才培养的需求,在交互传译的过程中更精准地传递异文化内容,为社会输出合格的口译译员等等考量,本文将从一线教师视角对日语口译课程设计方面改善提供课堂上的经验。

1 口译课程中存在的问题

现阶段的口译课程的教学方式依赖于传统教学方式,词汇语法,对话分析,翻译技巧等方面讲解。过于依赖教材,忽略了本门课程的实践性特点,学生较

少机会得到口译翻译能力,技巧的实战训练,而得不到实际训练,更谈不上训练正式口译过程中的所需要的即席性,心理素质等方面的训练。其次,课堂时间分配问题。本课课时安排为36课时,平均每周为3个课时,课时相对于其他日语课程已经多了12个课时,但因为上述的本门课程的实践性特征需要大量的训练,显然课时也还是不够的。最后,学生自身日语能力方面存在问题。比如口译过程中察言观色的观察能力较弱,对于非语言信息读取能力较弱,以及基本知识掌握不扎实等问题。

2 对策

2.1 设置实训环节,以及实训环节设计的调整

实际教学中一线教师因为有课程任务完成等各方面条件限制,如何在完成课程目标和完成实践性训练之间,一线教师确有为难之处。因此设置实训环节是当前各种条件制约下普适性最强的做法。那么实训时间从何而来?教师可以将每节课的课程目标内容提前下发下去,明确教学目标,提前预习以达到节约课上

时长的效果，比如将教科书上的课后习题听力和听力技巧的讲解部分从课堂时间上解除，下发给学生，将这部分压缩出来的时间转让给口译实训训练。

而课堂上的实训环节常常会流于形式，如何将实训作用真正发挥出来，就需要教师对于实训环节进行调整。教材中设计的角色扮演情节往往是对现实情况进行了简化。比如在「生活案内」这一课里的「シャンプーですか、カットですか」涉及到理发店场景，但教材上只涉及到剪头发时的洗发场景和发型询问场景，实际上去过理发店的人都知道只告诉理发师我要烫发之后就直接跳到发型设计环节是不太合理的，中间会涉及到很多沟通环节，比如想要发型方面，大波浪，刘海等各种发型，教科书中发型设计也只涉及到「パーマ、カラーリング」。至于场景方面，涉及到的场景除了剪头发场景还有办卡环节，结账环节等。因此教师可以根据教科书给定的理发店场景，进行更为细致地情节设计，达到举一反三，通过一次实训掌握这一类情景的翻译。除了鼓励学生尽量尝试还原剪头发场景，实训过程中教师也可以扮演各种角色，推动情节发展。比如学生在实训过程当导游给游客介绍：这边是太和殿，这个是日晷仪时，扮演日本游客的教师可以提出疑问：什么是日晷仪，请你给我介绍一下等，来进行会话扩展，一来历练学生的临场反应能力之外，二来也让实训过程更加完整合理，更多地练习到各种日语表达和翻译。

2.2 教学过程中内容的扩展和着重强调思维习惯转变

以往的教学重点在于让学生掌握为了扩展学生知识面，单纯依靠教科书上学习的内容是没有办法满足就业人才需求的。特别是惯用表达时缺乏积累，比如学生在翻译成语，歇后语，隐喻惯用表达时缺乏积累导致翻译例如【摆臭架子，坐冷板凳，严师出高徒】等等惯用语时翻译不准确。学生在实训总结中就写道：口译中的涉及到很多以前没有学习过的地道口语表达。口译对于以前一直学习标准日本语的学生来说是另一个维度的日语学习，除了课堂上注重此类知识的扩展外，笔者在教学过程中也发现思维习惯的转变也对于学生互译有很大影响。

(1) 双语思维的转变

中日翻译中思维转换带来的词性转换对于现阶段的学生来说也是一个难点。比如断食减肥法地日语说法，学生会惯性思维翻译成断食，而实际上常用的日语说法为食事抜きダイエット。对于此类问题并不能

仅仅归源于临场反应能力弱，而是学生忽略了日汉思维的转变导致句子组成的转变。现阶段学生往往会有一个思维：掌握了单词语法翻译就没有问题，而实际上却是单词都会、翻译却不完美。比如：翻译这个牡丹图样是典型的中国传统刺绣。学生翻译成「この牡丹模様は典型的な中国伝統刺繍です」，教科书上「この牡丹模様は中国伝統的な刺繍な代表作です」。因此课堂上学习单词语法翻译技巧以外，强调双语思维的不同有其必要性。

(2) 学习思维的转变

经过两年的基础日语学习的学生对于基础词汇的掌握，理解，特别是对于词汇的深层的，全面的把握仍旧不足。以及常常会因为掌握了较多的词汇语法，陷入使用更高级的词汇语法的思维中。比如，对于「承知する」这一基础词汇的意思只停留在「知っている」的认知中，但实际表达中「依頼、要求などを聞き入れる」的用法却比较少被学生使用。因此学习思维方面是教师在日常教学中需要去强调的内容，口语中实际上用到的地道的日语某些时候更需要从基础的词汇着眼，教师在教授过程中时常强调重视对于基础词汇的多层次认知很有必要。

2.3 有意识地纠正学生形体，语速等日语表达外的问题

口译课程一般会设置在多媒体教室，因此可以充分利用多媒体教室，将实训过程录下来，让学生发现自己在实训过程中的不足，不仅是语言表达方面的不足，还有口译中因为紧张导致的小动作不断，比如身体不舒展，不断重复相同的句子词语，磕磕巴巴等问题，有针对性地解决问题。课下学生自主练习时很难发现自己实战中出现的这些除了日语表达外的肢体语言，语速时快时慢，磕磕巴巴等问题，锻炼学生有意识地去克服紧张情绪带来的小动作，以及良好地临场发挥。在正式口译过程中也能展示出一名合格口译员所具有的心理素质和良好观感。

2.4 非语言信息读取能力的提升，加强校企合作

对于非语言信息读取能力的缺失。当事人的声调扬抑，音色的改变，读取出口语中特有的要素并正确翻译出来都是学习口译课程学生所缺乏的地方。口译中如果对于非语言信息读取能力不足可能就会造成翻译内容不完整，情绪缺失甚至造成双方交流不顺畅。比如，口译过程中有复议这一翻译技巧，这一技巧在课堂上已经教给学生，学生学习到这一技巧时当堂也表示这一技巧确实很有必要，恍然大悟。而在实训过

程中却发现多组学生会忘记使用这一技巧。究其原因实训是模拟对话, 情景设定中学生并不是真正处在临场环境中, 对于当事人来说翻译很容易陷入说一句翻一句的刻板认知, 情绪不会演变成真正环境中非常激烈讨论的境地, 因此意识不到使用复议技巧。再加之实际口译过程中情况会不断变化, 往往在实际情况中学生翻译时观察能力较弱, 没能体察到当事人的情绪变化也会导致翻译过程不顺利。再比如在导游过程中, 当事人明显对于景点的自然景观表现出极大的兴趣, 而对人文景观较为一般时, 翻译过程中注意到, 并及时调整翻译重点, 并不是按部就班按照事先准备的内容, 详略得当根据当事人的情绪调整才是翻译人员应该做到的。针对此类状况, 与企业建立良好的合作关系, 加强学院与企业合作, 让学生进入真实的环境中锻炼。学生能够渐渐体验到各种实际情况出现的各种状况, 在将来口译过程中临危不惧, 完美呈现口译译员的气质。

2.5 加强对于人文素养的关注

【外语教育是高等学校人文教育的重要组成部分, 外语教育不再是单纯的传授知识, 如何在授人以渔的同时, 发挥其提高学生人文素养的重要作用是摆在我们面前的重要课题】, 要求学生有文化交流文化素养。比如, 中日对于清淡油腻的定义如果不是对双方饮食文化有着一定的了解, 很难正确地传达本来的意思。日式饮食习惯中对于中式文化中的口味咸的认识是盐带来的咸味, 而中式饮食习惯中却不单是咸味更是各种香辛料带来的混合重口感, 因此单纯翻译成咸是不合适的, 这种在实训中的角色扮演中, 学生翻译时很难意识到这种文化差异。因此教师在上课时也多讲授一些奇怪的知识可能会帮助学生在今后意想不到的口译中的翻译。笔者经常苦恼在紧缺的教学课时中尽量不偏离教学大纲减少日语知识的分享欲, 而有次学生在实训总结中写道: 请老师上课多多分享奇怪的日语知识。让笔者受到启发。或许这种无心插柳柳成荫的日语教学方法不仅是缓解课堂气氛的方法可能也能对学生日后翻译工作形成另一种帮助。

2.6 练习双语快速反应

教材中指出口译的难点: 【口译两种思维和表达方式相互转换时, 找不到可以使二者等值的对应方法】。缩短两种语言之间的反应能力, 学生在一开始

就进入翻译的环境, 有利于口译过程中流畅度提升。虽然日语口译课程是高年级课程, 但笔者在教学过程中发现此阶段的学生在日汉两种语言之间的切换反应还是做不到专业翻译的无障碍。即便是有着 n1 水平的学生也常常会有中顿思考的时间, 排除能力方面的问题, 在听懂到翻译出另一种语言的切换时间其实是可以过短时间练习达到效果的, 因此缩短两种语言之间的反应能力, 课前给学生做快速反应练习学生在一开始就进入翻译的环境, 渐渐找到二者等值的对应方法有利于翻译能力的提升。

3 结语

口译课程中通过上述教学策略转变, 可能会给学生带来良好的学习日语习惯的改变, 掌握口语技能之外, 更重要地是掌握到口译过程中的节奏, 不仅仅是将当事人双方地语言翻译出来, 通过自己的知识功底, 文化底蕴, 临场把控感等让双发更重要地是做当事人双方交流的润滑剂。

参考文献

- [1] 国际交流基金.2017.海外の日本語教育の現状 2015年度日本語教育機関調査より[OL]
<https://www.jpff.go.jp/project/japanese/survey/result/>
- [2] 赵华敏.2020.世界外语教育中的中国日语教育.[J]东北亚外语研究, 2020-12-15
- [3] 日语初级口译教程.2005.刘丽华.外语教学与研究出版社

收稿日期: 2022年6月28日

出刊日期: 2022年7月30日

引用本文: 朱臻宇, 关于日语口译课程设计的探索[J]. 国际教育学, 2022, 4(3):151-153
DOI: 10.12208/j.ije.20220105

检索信息: RCCSE 权威核心学术期刊数据库、中国知网(CNKI Scholar)、万方数据(WANFANG DATA)、Google Scholar 等数据库收录期刊

版权声明: ©2022 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS